

RÉSUMÉ

Iyun Prawita Panggabean. 2121131004. “Connotation des Animaux dans les Idiomes Français et Indonésiens”. Mémoire. Section du Français. Département des Langues Étrangères. Faculté des Lettres et des Arts. Unimed. 2017.

Chaque langue possède les idiomes de plusieurs thèmes, par exemple les idiomes des animaux de la langue française et indonésienne. Cette recherche a pour but de comparer la similitude et la différence entre la variété des animaux utilisés dans les idiomes français et indonésiens et analyser la connotation impliquée par chaque animal. Le méthodé de cette recherche est descriptive qualitative et les données de la recherche sont compilées de trois livres de l’idiome en utilisant la technique de documentation.

Le résultat de cette recherche montre qu’il existe 85 idiomes français qui utilisent 50 animaux dont le pourcentage de fréquence d’utilisation le plus bas est 1,17% et le pourcentage de fréquence d’utilisation le plus haut est 11,70%. Dans l’idiome français, l’animal qui s’occupe le pourcentage le plus haut est le chien. Ensuite, il existe 162 idiomes indonésiens qui utilisent 34 animaux dont le pourcentage de fréquence d’utilisation le plus bas est 0,61% et le pourcentage de fréquence d’utilisation le plus haut est 15,40%. Dans l’idiome indonésien, l’animal qui s’occupe le pourcentage le plus haut est *ayam* (la poule).

En outre, après avoir distingué les idiomes des animaux français et indonésiens en trois catégories, on trouve qu’il y a 21 animaux ayant la connotation variée (positive, neutre et négative) dans la première catégorie « même animal avec le même sens ». Ensuite, il y a 3 animaux ayant la connotation négative dans la deuxième catégorie « même animal avec le sens différent » et finalement il y a 7 animaux ayant la connotation négative dans la troisième catégorie « animal différent avec le même sens ». Tout cela prouve que la plupart des animaux qui sont utilisés dans les idiomes français et indonésiens implique la connotation négative.

Mots-clés : analyse contrastive, idiomes des animaux, connotation

ABSTRAK

Iyun Prawita Panggabean. 2121131004. “Connotation des Animaux dans les Idioms Français et Indonésiens”. Skripsi. Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis. Jurusan Bahasa Asing. Fakultas Bahasa dan Seni. Unimed. 2017.

Setiap bahasa memiliki idiom dengan tema bervariasi, misalnya tema hewan yang terdapat dalam idiom bahasa Prancis dan bahasa Indonesia. Penelitian ini bertujuan untuk membandingkan persamaan dan perbedaan perihal hewan apa saja yang digunakan dalam idiom bahasa Prancis dan bahasa Indonesia beserta konotasi yang dimiliki hewan-hewan tersebut. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif dan data penelitian dikumpulkan dari tiga buku referensi idiom dengan menggunakan teknik dokumentasi.

Hasil analisis dari penelitian ini menunjukkan ada 85 idiom bahasa Prancis yang menggunakan 50 jenis hewan dengan persentase frekuensi penggunaan terendah 1,17% dan persentase frekuensi penggunaan tertinggi 11,70%. Dalam idiom bahasa Prancis, hewan dengan persentase penggunaan tertinggi adalah anjing. Selanjutnya, ditemukan ada 162 idiom bahasa Indonesia yang menggunakan 34 jenis hewan dengan persentase frekuensi penggunaan terendah 0,61% dan persentase frekuensi penggunaan tertinggi 15,40%. Dalam idiom bahasa Indonesia, hewan dengan persentase penggunaan tertinggi adalah ayam.

Selain itu, setelah membagi idiom hewan bahasa Prancis dan bahasa Indonesia ke dalam tiga kategori, ditemukan bahwa ada 21 hewan yang memiliki konotasi bervariasi (positif, netral dan negatif) dalam kategori pertama “hewan yang sama dengan makna yang sama”. Lalu, ada 3 hewan yang semuanya memiliki konotasi negatif dalam kategori kedua “hewan yang sama dengan makna yang berbeda” dan terakhir ada 7 hewan yang juga semuanya memiliki konotasi negatif dalam kategori ketiga “hewan yang berbeda dengan makna yang sama”. Hal itu membuktikan bahwa sebagian besar hewan yang digunakan dalam idiom bahasa Prancis dan bahasa Indonesia memiliki konotasi negatif.

Kata kunci : analisis perbandingan, idiom hewan, konotasi